

B2
C1



140 exercices de traduction **chinois-français**



Catherine Legeay



Sommaire

Préfaces	3
Introduction	7
1. Longueur des phrases et ponctuation	11
A. La virgule	11
B. Se repérer dans les propositions et les actions	16
2. Choix des temps dans une traduction	23
A. Le passé simple et l'imparfait	24
B. Le plus-que-parfait	28
C. Autres temps et modes	30
3. Discours direct et indirect	37
A. Discours direct	37
B. Discours indirect	41
C. Discours indirect (très) libre	45
4. La subordination	51
A. Subordination implicite	51
B. Subordination en série : la répétition de « que »	54
C. Ordre des propositions	56
D. Verbes en chinois et noms en français	65
5. Passif et actif	71
A. Le passif non marqué	71
B. Les phrases en 被 (bèi)	74
C. Autres marqueurs du passif	77
6. La gestion des répétitions	83
A. Solutions pour éviter les répétitions	83
B. L'usage des pronoms	88
C. Le cas des mots interrogatifs dans un emploi indéfini	92

7. Les phrases présentatives	97
8. Les quadrisyllabes ou <i>chengyu</i>	103
9. Traduire les onomatopées	113
10. Noms et verbes : outils pour la traduction	121
A. Autour des noms	121
B. Formes verbales particulières	125
Bibliographie	141